

学校编码: 10384

分类号 \_\_\_\_\_ 密级 \_\_\_\_\_

学 号: 20056303319

UDC \_\_\_\_\_

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

汉泰动物成语的对比分析

A Contrastive Study on Animal Idioms in Chinese and Thai

孙 永 斌

指导教师姓名: 卢 伟 教授

专 业 名 称: 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2008 年 5 月

论文答辩时间: 2008 年 月

学位授予日期: 2008 年 月

答辩委员会主席: \_\_\_\_\_

评 阅 人: \_\_\_\_\_

2008 年 5 月

汉泰动物成语的对比分析

孙永斌

指导教师: 卢伟教授

厦门大学

# 厦门大学学位论文原创性声明

兹提交的学位论文，是本人在导师指导下独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考的其他个人或集体的研究成果，均在文中以明确方式标明。本人依法享有和承担由此论文产生的权利和责任。

声明人（签名）：

年 月 日

# 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人完全了解厦门大学有关保留、使用学位论文的规定。厦门大学有权保留并向国家主管部门或其指定机构送交论文的纸质版和电子版，有权将学位论文用于非赢利目的的少量复制并允许论文进入学校图书馆被查阅，有权将学位论文的内容编入有关数据库进行检索，有权将学位论文的标题和摘要汇编出版。

本学位论文属于

1. 保密（ ），在 年解密后适用本授权书。
2. 不保密（ ）

（请在以上相应括号内打“√”）

作者签名：

日期： 年 月 日

导师签名：

日期： 年 月 日

## 内容摘要

动物在汉泰两国人民的生活中都占有重要的地位，包含动物构词语素的成语寓意深刻、象征性强。由于两国的社会背景、思维方式和风俗习惯不同，对动物的感受和联想不尽相同，汉泰动物成语的概念意义与比喻意义等方面也有所差异。语义差异反映了各自的文化特色，也导致泰国学生在学习汉语动物成语时容易受母语影响而产生偏误。

本文以汉泰动物成语为研究对象，运用对比语言学、词汇学、文化语言学、中介语及偏误分析等理论，以问卷调查以及定量考察和定性分析相结合为主要研究方法，对汉泰动物成语进行对比与分析。首先，讨论了汉泰成语的定义及来源，汉泰动物成语的形式特征、句法功能以及所涉及的动物范围与分类。其次，探讨了汉泰动物成语字面意义和实际意义、喻体和喻义之间的语义对应关系；第三，从地理环境、生活方式、观念信仰等方面对汉泰动物成语的文化内涵及社会文化背景进行比较，分析中泰两国人民对动物的不同情感态度，探究语义和文化差异的根源；最后对泰国学习者理解和使用汉语动物成语的偏误语料进行分析，描述偏误特征，分析偏误成因，并针对泰国学习者汉语成语教学提出对策和建议。

笔者希望通过对汉泰动物成语的对比分析，帮助泰国学习者更好地了解汉语动物成语的特点、规律及其文化内涵，更好地学习汉语成语，提高对成语的理解能力和运用能力。

**关键词：**动物成语；汉泰对比；偏误分析

## **Abstract**

The animal holds an important place in the life of the Chinese and Thai people. Idioms composed of animal morphemes are symbolic and profound in meaning. Because both countries vary in their social backgrounds, modes of thinking, and manners and customs, the people's feeling and association with animals are also different. As a result, the Chinese and Thai animal idioms differ in their conceptual meaning and figurative sense. The semantic difference reflects the cultural uniqueness, and also causes the Thai learners of Chinese to make errors when studying Chinese animal idioms because of the interference of their mother tongue.

Using contrastive linguistics, lexicology, cultural linguistics, interlanguage and error analysis as the theoretical framework, and adopting questionnaire survey as well as quantitative and qualitative analyses as the main research methods, this paper takes the Chinese and Thai animal idioms as the object of study and carries on a contrastive analysis of them. First, it discusses the definitions and origins of the Chinese and Thai idioms, followed by a description of the formal properties and syntactic functions, categories of the animals involved in Chinese and Thai animal idioms. Second, it discusses the literal meaning and figurative sense of the Chinese and Thai animal idioms and the relationship between the vehicle and the figurative meaning. Third, it makes a comparison between the Chinese and Thai animal idioms in their cultural connotation and socio-cultural backgrounds from the perspective of geographical environment, life style, ideas and beliefs, along with an analysis of the two peoples' feelings and attitudes toward animals and an exploration into the root causes of semantic and cultural differences. Finally, based on a questionnaire survey, it makes an analysis of the errors by a group of Thai learners when understanding and using Chinese animal idioms, gives a description of the features of the errors, makes an attempt to find out the causes of errors, and puts forward some suggestions for teaching Chinese idioms to the Thai learners.

The author hopes that this contrastive analysis of the Chinese and Thai animal idioms may help the Thai learners to better understand the features, regularities and cultural connotation of the Chinese animal idioms so as to improve their study and ability in understanding and using Chinese idioms.

**Key Words:** Animal Idioms; Chinese and Thai Comparison; Error Analysis.

厦门大学博硕士学位论文摘要

<b>目 录</b>	
<b>第一章 绪论</b> .....	<b>1</b>
第一节 研究现状 .....	1
第二节 研究内容及意义 .....	3
第三节 研究方法与理论依据 .....	5
第四节 本章小结 .....	6
<b>第二章 汉泰动物成语</b> .....	<b>8</b>
第一节 汉泰成语的定义与来源 .....	8
第二节 汉泰动物成语的基本情况 .....	13
第三节 本章小结 .....	24
<b>第三章 汉泰动物成语的语义对应关系比较</b> .....	<b>26</b>
第一节 汉泰动物成语字面意义和实际意义的关系 .....	26
第二节 汉泰动物成语喻体和喻义的关系 .....	32
第三节 本章小结 .....	41
<b>第四章 汉泰动物成语的文化内涵比较</b> .....	<b>43</b>
第一节 汉泰动物成语反映的社会文化背景 .....	43
第二节 中泰两国人民对动物的情感态度 .....	51
第三节 本章小结 .....	60
<b>第五章 泰国学习者汉语动物成语偏误分析</b> .....	<b>62</b>
第一节 偏误分析 .....	62
第二节 教学建议 .....	73
第三节 本章小结 .....	77
<b>第六章 结语</b> .....	<b>78</b>
<b>附 录</b> .....	<b>82</b>
<b>参考文献</b> .....	<b>85</b>
<b>致 谢</b> .....	<b>89</b>

## Contents

<b>Chapter 1 Introduction .....</b>	<b>1</b>
1.1 The present situations of the research .....	1
1.2 The research scope and significance.....	3
1.3 The research methods and theoretical frameworks.....	5
1.4 Summary.....	6
<b>Chapter 2 Animal Idioms in Chinese and Thai .....</b>	<b>8</b>
2.1 The definitions and origins of the animal idioms in Chinese and Thai.....	8
2.2 The genral characteristics of animal idioms in Chinese and Thai .....	13
2.3 Summary.....	24
<b>Chapter 3 Comparison of the Semantic Relationship between the Chinese and Thai Animal Idioms.....</b>	<b>26</b>
3.1 The relationship between the literal meaning and the figurative meaning .....	26
3.2 The relationship between the vehicle and the figurative meaning .....	32
3.3 Summary.....	41
<b>Chapter 4 Comparison of the Cultural Connotations between the Chinese and Thai Animal Idioms.....</b>	<b>43</b>
4.1 The socio-cultural backgrounds as reflected in the animal idioms .....	43
4.2 The Chinese and Thai emotional attitudes to animals.....	51
4.3 Summary.....	60
<b>Chapter 5 An Error Analysis of the Chinese Animal Idioms by Thai Learners .....</b>	<b>62</b>



<b>5.1 An error analysis of the Chinese animal idioms by Thai learners.....</b>	<b>62</b>
<b>5.2 Implications and suggestions for teaching animal idioms to Thai learners.....</b>	<b>73</b>
<b>5.3 Summary.....</b>	<b>77</b>
<b>Chapter 6 Conclusion .....</b>	<b>78</b>
<b>Appendix.....</b>	<b>85</b>
<b>References .....</b>	<b>82</b>
<b>Acknowledgements .....</b>	<b>89</b>

厦门大学博硕士学位论文摘要

厦门大学博硕士学位论文摘要库

## 第一章 绪论

### 第一节 研究现状

要学习一国的语言，最重要的是要掌握一定的词汇量。因而词汇教学在第二语言教学中具有举足轻重的作用。而目的语的习惯用语向来是教学的难点。

就汉语而言，汉语的熟语是对外汉语教学的难点。汉语的熟语包括成语、歇后语、谚语、惯用语等类型，从结构方式到文化内涵都非常复杂，是外国留学生学习汉语的难点。尤其是汉语成语，它是熟语中最重要的一种，数量非常庞大，以上海辞书出版社 1987 年出版的《中国成语大词典》为例，共收成语 18000 余条，常用的也有 3000 余条。而且汉语成语结构定型、意义凝固、文化内涵非常丰富，因而它一直是留学生的兴趣所在，也是留学生面临的难题之一。

目前关于汉语成语本体的研究资料是非常丰富的，如：莫彭龄的《汉语成语与汉文化》<sup>[1]</sup>，王勤的《汉语熟语论》<sup>[2]</sup>，倪宝元、姚鹏慈的《成语九章》<sup>[3]</sup>，向光忠的《成语概说》<sup>[4]</sup>，刘洁修的《成语》<sup>[5]</sup>，崔希亮的《汉语熟语与中国人文世界》<sup>[6]</sup>等。

关于对外汉语教学中的成语教学的论文也不少，但主要是汉英对比或研究综述，如：杨艳的《英汉成语文化内涵比较》<sup>[7]</sup>，刘建平的《关于英汉动物成语的比较》<sup>[8]</sup>，侯桂杰、范天新《汉英成语的构成及其文化内涵》<sup>[9]</sup>，洪波的《对外汉语成语教学探论》<sup>[10]</sup>，潘先军的《简论对外汉语教学中的成语问题》<sup>[11]</sup>，沈莉娜的《近十年来对外汉语教学中的成语教学综述》<sup>[12]</sup>等等。

此外，关于汉语偏误分析方面的研究非常多，但是汉语成语偏误分析这方面的相关文章比较少。最早研究成语偏误分析的是张永芳《外国留学生使用汉语成语的偏误分析》<sup>[13]</sup>，该文对外国留学生使用汉语成语时出现的偏误进行语义和语法上的分析，归纳出偏误类型。湖南师范大学的王美玲在其硕士学位论文《试论对外汉语教学中的成语教学》（2004）<sup>[14]</sup>中对所搜集到的 140 篇留学生汉语作文中的成语使用情况进行统计分析，结合相关文献，归纳出成语偏误的类型，并从语

言学习和教学的角度思考偏误产生的原因。再如王若江《留生成语偏误诱因分析——词典篇》<sup>[15]</sup>等等。

但是专门针对泰国学生汉语词汇教学中的成语教学的研究比较少。据笔者了解，关于汉泰成语的相关研究主要有以下两类。

一类是综合性的研究。

如李创鑫的文章《汉泰成语与自然环境》<sup>[16]</sup>，这篇文章指出汉泰语言中的许多成语多带有较为明显的地理特征与民族特点，具有独特的文化内涵。它主要分析了：气候不同引起的不同文化内涵的汉泰成语；自然地理环境的不同所引起的不同文化内涵的汉泰成语；以中泰的动物、植物位喻体，具有独特内涵的汉泰成语。

1983年，秦永林先生写过一篇关于词汇方面的硕士论文，题目为《汉泰成语比较》（《Chinese and Thai Idiomatic Expressions》）<sup>[17]</sup>，这篇文章对汉泰成语进行了全面比较研究，涉及到汉泰成语在字数、押韵规律、词的重叠、词的选用、语法功能和意义等方面的异同。重点从三个方面对汉泰成语的意义进行比较：一是喻体相同，意义相同或相近；二是喻体相似，意义相同或相近；三是喻体不同，而意义相同或相近。该文得出的结论是汉泰成语可以反映出汉泰民俗、思想和环境的异同。由于这篇文章涉及的范围比较广，包括所有汉泰成语，所以他的研究显得比较粗疏，没有十分具体的分析论述。比如他在分析成语意义时，指出可以从地理环境、当地文化等方面来考察，但是没有具体分析这些方面的异同。

另一类是具体的研究。

北京语言文化大学的李珮玲写过一篇硕士论文，题目为《与“水”有关的汉泰熟语的意义和文化内涵比较》<sup>[18]</sup>，这篇文章以汉泰“水”熟语为研究对象，使用比较研究的方法，分析了汉泰“水”熟语的共同之处和各自的特点。通过汉泰“水”熟语的意义比较，揭示了汉泰人的文化特点和价值观。天津师范大学的告达君·素帕写过一篇硕士论文，题目是《汉、泰动物成语比较研究》<sup>[19]</sup>，它以汉语动物成语为基础，将泰语成语（不限于泰语动物成语）与之进行比较，主要分析马、龙、虎、鱼四种动物成语，并探讨了这些成语所反映的不同文化背景。又如：泰国朱拉隆功大学的一篇硕士论文《汉泰数字成语比较》<sup>[20]</sup>，这篇文章探讨

了汉泰数字成语的普遍性，并具体分析了它们的异同。

目前关于汉泰成语对比研究的主要局限在于综合性研究，研究领域不够广，分析比较泛；具体研究较少涉及汉泰动物成语以及如何进行对外汉语成语教学的问题，没有对泰国留学生的汉语成语习得偏误进行分析以提出教学对策。

## 第二节 研究内容及意义

随着中泰交流越来越频繁，加上汉语在全世界范围内的推广，有越来越多的泰国人学习汉语，使用汉语进行交流时，成语是一个很重要的修辞手段。泰国学生学汉语学到一定程度之后，在作文以及会话里常常使用成语，但是由于两国文化背景等不同，两国的成语存在差异，泰国学生在使用成语时往往容易产生错误。正确理解成语的概念意义与比喻意义，了解两国文化背景等因素引起的两国成语形式结构、语义内涵等方面的异同，分析泰国留学生使用汉语成语时容易产生的偏误，在对外汉语教学中十分重要。

动物在汉泰人民生活中都占有很重要的地位，动物千姿百态、种类繁多，借助动物的某些特征所带来的联想来比喻人，它的寓意深刻，且象征性强。人们认识动物、驯养动物，在了解各种动物自然习性的基础上，把对它们的理解与感受总结为成语，汉语和泰语中都有数量很多的动物成语。由于两国的文化背景不同，民族思维方式不同，地理环境和风俗习惯也不同，对动物的感受和联想也不尽相同，因而两国人民所总结出来的动物成语的概念意义与比喻意义等方面都有所差异，反映了各自的文化特色，泰国学生在学习汉语动物成语时容易受母语影响产生偏误。因此，笔者选择动物成语作为研究对象。

如上文所述，古今中外的词汇学家对成语已经进行了非常多的研究。但是对汉泰成语的对比研究比较少，涉及到对泰国留学生的动物成语教学方面的研究更少。上文提到的告达君·素帕关于汉泰动物成语的文章——《汉、泰动物成语比较研究》<sup>[19]</sup>以汉语动物成语为基础，主要将汉语中含马、龙、虎、鱼四种动物的成语与相应的泰语成语进行比较。该文只是简单地罗列出相应的汉泰成语及其意义，并探讨了这些成语所反映的不同文化背景，只介绍了汉语动物成语的形式结

构与语法作用，并没有介绍泰语动物成语的形式结构与语法作用。

本文选取汉语与泰语中关于动物的成语作为研究对象，本文的“动物成语”是指构词语素中包含了动物的成语，不包括源于动物但没有动物构词语素的成语。与告达君·素帕的研究不同的是，本文主要从成语的形式结构、语义和文化内涵等几个角度进行分析，也就是从汉泰动物成语字面意义和实际意义的关系、汉泰动物成语的喻体和喻义的关系两个角度来分析汉泰动物成语的意义对应关系，并且对汉泰动物成语的形式结构与语法作用等进行对比。此外，本文还增加了泰国学习者在理解和使用汉语动物成语时的偏误分析，以及相应的汉语成语教学的对策和建议。本文主要内容包括以下四个部分：

第一部分主要是对汉泰成语的定义、来源、形式特征、句法功能以及汉泰动物成语各自涉及的动物范围及分类等方面进行比较分析。

第二部分主要从以下两个角度来分析汉泰动物成语的意义对应关系：一是汉泰动物成语字面意义和实际意义的关系，包括字面意义和实际意义基本相同的，字面意义和实际意义不同的两方面。二是汉泰动物成语的喻体和喻义的关系，包括喻体相同或相似、喻义相同或相近的，喻体相同或相似而喻义不尽相同的，喻体不同、喻义相同或相近的三方面。

第三部分主要从地理、气候、宗教等方面对汉泰动物成语的文化内涵及社会文化背景进行比较，分析中泰两国人对动物的不同情感和态度，探究语义和文化差异的根源。比较一些特殊的文化现象，比如：中国的“四灵”——“麟、凤、龟、龙”，泰国的“圣蛇”，还有十二生肖等。

第四部分主要是收集泰国的汉语学习者在理解和使用汉语动物成语时的偏误例子，对它们进行分类，归纳出偏误的特征，分析造成偏误的语言、文化、认知方面的原因，提出针对泰国学习者汉语成语教学的对策和建议。

本文的研究目的是分析汉泰动物成语的异同以及泰国学习者汉语动物成语习得偏误，提出针对泰国学习者汉语动物成语教学的对策和建议，使学习汉语的泰国人通过对比能更好地了解汉语动物成语的特点、规律及其文化内涵，进而更好地学习汉语成语，提高泰国学生对成语的理解能力和运用能力。希望通过本文的研究能有助于中泰两个国家的学生更好的理解两国的动物成语，并有助于推动泰国的华文教育，也可以对目前中国对外汉语教学研究有所补充，因此具有比较

重要的现实意义。此外，本文关于汉泰动物成语的形式、语义、文化等多方位的对比分析，以及对泰国学生动物成语偏误的定量分析与定性描述，对于汉外成语对比研究和泰国学生成语习得研究，也具有一定的理论参考价值。

### 第三节 研究方法 with 理论依据

#### 一、研究方法

笔者主要采用定量考察和定性分析相结合的研究方法进行研究。一方面，从权威的汉、泰成语词典（包括网络版的成语词典<sup>①</sup>）中提取关于动物的成语，结合相关理论知识，以文献资料法，举例说明法、表格图示法、归纳、演绎、综合、分析及多方位对比等分析方法对所提取的动物成语进行定量考察和定性分析。另一方面，设计调查问卷调查泰国学生学习汉语动物成语的基本情况，对泰国学习者的汉语动物成语学习偏误进行定量分析和定性描述。

#### 二、理论依据

本文主要采用以下理论作为依据：词汇学理论，语义学理论、对比语言学理论，文化语言学理论，中介语及偏误分析理论。

具体而言，本文将运用词汇学理论、语义学理论的相关知识考察汉、泰动物成语的形式结构特征及语义对应关系等。我们知道，词汇包括词和固定语，熟语是固定语中重要的一类，而本文要探讨的成语则是熟语中最重要的一种。词义是词的意义，包括理性义和色彩义（感情色彩、语体色彩、形象色彩等），而成语在表意上与一般的固定短语不同，它的意义是在其构成成分的意义的基础上进一步概括出来的整体意义，因此，学习成语时要注意其字面意义与实际意义之间的关系，从整体上把握成语的意义。

根据对比语言学理论与文化语言学理论的相关知识对汉、泰两种语言中的动物成语进行比较分析，并揭示其文化内涵。比较是人们认识客观事物的一种重要

<sup>①</sup> 卢伟.《汉语成语词典》在线组合检索[DB/OL].<http://www.luweixmu.com/idiom/logon.asp>.

方法,对比语言学注重对语言之间的差异进行对比分析。随着对比语言学的发展,文化对比也越来越受到人们的关注。语言承载着丰富的文化内涵,一旦进入交际,尤其是具有不同文化背景的人们的交际活动中,就存在对文化内涵的理解和表达的问题。研究词语的文化内涵是在对比语言学与文化语言学理论指导下的词汇研究的一个角度。本文选取汉泰动物成语进行对比较研究,也正是在这些理论的指导下进行的。

中介语及偏误分析理论是近几十年来第二语言教学领域提出的重要假说之一。所谓偏误分析是指“对学习者在第二语言习得过程中所产生的偏误进行系统地分析,研究其来源,揭示学习者的中介语体系,从而了解第二语言习得的过程与规律”<sup>①</sup>。偏误分析的意义在于能够使外语教学更有效、更有针对性。因而笔者在调查了泰国学习者学习汉语动物成语的基本情况的基础上,运用了中介语及偏误分析理论的相关知识,对泰国学习者的汉语动物成语学习偏误进行分析研究,并提出相应的教学对策与建议。

#### 第四节 本章小结

本章对汉泰成语对比方面的研究现状进行了小结,提出本文的研究内容、意义、方法及理论依据。

目前关于汉语成语本体、对外汉语教学中的成语教学及汉语偏误分析方面的研究资料非常丰富,但专门针对泰国学生汉语词汇教学中的成语教学的研究比较少。随着中泰交流的频繁,越来越多的泰国人学习汉语,使用汉语进行交流时,成语是一个很重要的修辞手段。正确理解成语的概念意义与比喻意义,了解两国文化背景等因素引起的两国成语形式结构、语义内涵等方面的异同,分析泰国留学生使用汉语成语时容易产生的偏误,在对外汉语教学中十分重要。

本文选取汉语与泰语中关于动物的成语作为研究对象,从成语的形式结构、语义和文化内涵等几个角度进行分析,目的是分析汉泰动物成语的异同以及泰国学习者汉语动物成语习得偏误,提出针对泰国学习者汉语动物成语教学的对策和

<sup>①</sup> 引文出自刘珣. 汉语作为第二语言教学简论[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2002.



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库